

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía *Séptimo domingo después de la Epifanía*

23 de Februar/ February 23, 2025



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Himno Procesional / Processional Hymn

Racimo y Trigal

FYC 609 2nda ed.

Estrofa

1. Racimo_y trigal
hoy hemos presentado;
maná celestial
hoy el Señor nos da.
Como manjar,
Él pone_en nuestras manos
el pan de la_ternidad;
Como manjar,
Él pone_en nuestras manos
el pan de fraternidad.

Estribillo

Aleluya, aleluya, aleluya.

Estrofas

2. En torno_al altar
somos sus invitados,
en torno_al altar
Él esperando_está.
Como manjar,
Él pone_en nuestras manos
el pan de la_ternidad;
Como manjar,
Él pone_en nuestras manos
el pan de fraternidad.

3. Tristeza_y dolor corren
por nuestros labios,
pureza_y amor
trae nuestro Señor;
viene mi_amor
y_Él pone_en nuestras manos
el pan de la comunión. *(bis)*
4. La cena Pascual
hoy hemos celebrado,
la cena Pascual,
signo de hermandad;
gracias, Señor,
gracias por tu presencia
y gracias por tu_amistad. *(bis)*

País: ESPAÑA; English: THE VINE AND THE WHEAT
Letra y música: Carmelo Erdozain, n. 1939, ©1985,
Carmelo Erdozain (EMLO). Derechos reservados.
Administradora exclusiva: OCP Publications.

Pan de Comunión / Communion Bread

El Pan de Comunión es ofrecido por Jamie Mathieu
El arreglo floral se da para la gloria de Dios y en acción de
gracias por el amor constante de Dios por

The Communion Bread is offered by Jamie Mathieu
The flower arrangement is given to the glory of God
and in memory of Beth.
by Bob and Carrie Lawson

Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Gloria

FYC 109 2nda ed.

*Gloria al Señor que reina en el cielo
Y en la tierra paz a los hombres que ama Él.*

Señor te alabamos; Señor te bendecimos.
Todos te adoramos; gracias por tu gloria.

Tú eres el Cordero que quitas el pecado.
Ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.

Tú solo eres Santo. Tú solo el Altísimo
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios padre.

Letra y Música: *Misa Popular*, arr. de Joseph Abell©2000. OCP Publications. Derechos reservados. Usado con permiso.

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.
Y también contigo.
Oremos.

Oh Señor, tú nos has enseñado que todo lo que hacemos sin amor es de ningún valor: Envía tu Espíritu Santo, y derrama en nuestros corazones tu excelentísimo don, que es el amor, el vínculo verdadero de la paz y de todas las virtudes, sin el cual todos aquéllos que viven son considerados como muertos ante ti. Concédenos esto, por amor de tu único Hijo Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

God be with you.
And also with you.
Let us pray.

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing: Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

Primera Lectura

Génesis 45:3–11, 15

Lectura del libro del Génesis

José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía? Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. Pero José les dijo: —Por favor, acérquense a mí. Cuando ellos se acercaron, él les dijo: —Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: “Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. Vivirás en la región de Gosen, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más.” [...] Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

First Lesson

Genesis 45:3-11, 15

A reading from the Book of Genesis

Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence.

Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there--since there are five more years of famine to come--so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.'"

And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Salmo/Psalm 37:1-12, 41-42

- 1 No te impacientes a causa de los malignos, *
ni tengas celos de los que hacen mal
- 2 **Porque como hierba pronto se marchitarán, *
y como césped se agotarán.**
- 3 Confía en el Señor, y haz el bien; *
habita en la tierra, y aliméntate de sus caudales.
- 4 **Deléitate en el Señor, *
y él te dará las peticiones de tu corazón.**
- 5 Encomienda al Señor tu camino; *
confía en él, y él actuará.
- 6 **Exhibirá tu justicia como la luz, *
y tu rectitud como el mediodía.**
- 7 Guarda silencio ante el Señor, *
y espera en él con paciencia.
- 8 **No te impacientes del que medra, *
del que tiene éxito en sus maldades.**
- 9 Deja la ira, desecha el enojo; *
la impaciencia sólo conduce al mal;
- 10 **Porque los malignos serán arrancados, *
pero los que invocan al Señor, he aquí
heredarán la tierra.**
- 11 Pues dentro de poco no existirán los malos; *
observarás su lugar, y no estarán allí.
- 12 **Mas los mansos heredarán la tierra, *
y se recrearán con abundancia de paz.**
- 41 La salvación de los justos es del Señor; *
él es su fortaleza en tiempo de angustia.
- 42 **El Señor los ayudará, y los libraré; *
los libraré de los malignos, y los salvaré,
por cuanto en él se refugian.**

- 1 Do not fret yourself because of evildoers; *
do not be jealous of those who do wrong.
- 2 **For they shall soon wither like the grass, *
and like the green grass fade away.**
- 3 Put your trust in the LORD and do good; *
dwell in the land and feed on its riches.
- 4 **Take delight in the LORD, *
and he shall give you your heart's desire.**
- 5 Commit your way to the LORD and put your trust
in him, *
and he will bring it to pass.
- 6 **He will make your righteousness as clear as the
light *
and your just dealing as the noonday.**
- 7 Be still before the LORD *
and wait patiently for him.
- 8 **Do not fret yourself over the one who prospers, *
the one who succeeds in evil schemes.**
- 9 Refrain from anger, leave rage alone; *
do not fret yourself; it leads only to evil.
- 10 **For evildoers shall be cut off, *
but those who wait upon the LORD shall pos-
sess the land.**
- 11 In a little while the wicked shall be no more; *
you shall search out their place, but they will
not be there.
- 12 **But the lowly shall possess the land; *
they will delight in abundance of peace.**
- 41 But the deliverance of the righteous comes from
the LORD; *
he is their stronghold in time of trouble.
- 42 **The LORD will help them and rescue them; *
he will rescue them from the wicked and de-
liver them,
because they seek refuge in him.**

Segunda Lectura 1 Corintios 15:35-38,42-50

Lectura de la carta de San Pablo a los Corintios

Tal vez alguno preguntará: «¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Qué clase de cuerpo tendrán?» ¡Vaya pregunta tonta! Cuando se siembra, la semilla tiene que morir para que tome vida la planta. Lo que se siembra no es la planta que ha de brotar, sino el simple grano, sea de trigo o de otra cosa. Después Dios le da la forma que él quiere, y a cada semilla le da el cuerpo que le corresponde. [...]

Second Lesson 1 Corinthians 15:35-38,42-50

A reading from Paul's first letter to the Corinthians

Someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.

Lo mismo pasa con la resurrección de los muertos. Lo que se entierra es corruptible; lo que resucita es incorruptible. Lo que se entierra es despreciable; lo que resucita es glorioso. Lo que se entierra es débil; lo que resucita es fuerte. Lo que se entierra es un cuerpo material; lo que resucita es un cuerpo espiritual. Si hay cuerpo material, también hay cuerpo espiritual.

Así dice la Escritura: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser viviente»; pero el último Adán se convirtió en espíritu que da vida. Sin embargo, lo espiritual no es primero, sino lo material; después lo espiritual. El primer hombre, hecho de tierra, era de la tierra; el segundo hombre es del cielo. Los cuerpos de la tierra son como aquel hombre hecho de tierra; y los del cielo son como aquel que es del cielo. Así como nos parecemos al hombre hecho de tierra, así también nos parecemos a aquel que es del cielo. Quiero decirles, hermanos, que lo puramente material no puede tener parte en el reino de Dios, y que lo corruptible no puede tener parte en lo incorruptible.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Aleluya

471

/// ¡Ale, ale, ale – luya!///

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Texto: tradicional litúrgico. Música: tradicional del Caribe. © WGRG The Iona Community (Scotland). Usado con permiso de G.I.A. Publications, Inc. Todos derechos reservados.

El Evangelio /The Holy Gospel

San Lucas 5:1–11

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según
San Lucas

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Luke

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: «Pero a ustedes que me escuchan les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian, bendigan a quienes los maldicen, oren por quienes los insultan. Si alguien te pega en una mejilla, ofrécele también la otra; y si alguien te quita la capa, déjale que se lleve también tu camisa. A cualquiera que te pida algo, dáselo, y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames. Hagan ustedes con los demás como quieren que los demás hagan con ustedes.

»Si ustedes aman solamente a quienes los aman a ustedes, ¿qué hacen de extraordinario? Hasta los pecadores se portan así. Y si hacen bien solamente a quienes

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, "I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you.

"If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love

les hacen bien a ustedes, ¿qué tiene eso de extraordinario? También los pecadores se portan así. Y si dan prestado sólo a aquellos de quienes piensan recibir algo, ¿qué hacen de extraordinario? También los pecadores se prestan unos a otros, esperando recibir unos de otros. Ustedes deben amar a sus enemigos, y hacer bien, y dar prestado sin esperar nada a cambio. Así será grande su recompensa, y ustedes serán hijos del Dios altísimo, que es también bondadoso con los desagradecidos y los malos. Sean ustedes compasivos, como también su Padre es compasivo.

»No juzguen a otros, y Dios no los juzgará a ustedes. No condenen a otros, y Dios no los condenará a ustedes. Perdonen, y Dios los perdonará. Den a otros, y Dios les dará a ustedes. Les dará en su bolsa una medida buena, apretada, sacudida y repleta. Con la misma medida con que ustedes den a otros, Dios les devolverá a ustedes.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful.

"Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermón / Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oración de los Fieles/The Prayers of the People

A Dios, que es misericordioso y bondadoso con todos, recemos por todos los necesitados.

Por la iglesia de Jesucristo en todo el mundo. Rezamos por San Mateo/San Mateo, Auburn; St. Michael's, Auburn y St. Elizabeth's, Burien.

Señor, ten piedad.

Por los alejados de la iglesia y por nuestro testimonio de Cristo en cada comunidad.

Señor, ten piedad.

Por los responsables de los pueblos y las naciones, y por su ejercicio de la misericordia y la justicia.

Señor, ten piedad.

Por todos los que sufren a manos de gobernantes y regímenes opresivos, y por las víctimas de abusos y violencia.

Señor, ten piedad.

Por todos los enfermos y afligidos, por los moribundos y los muertos. Hoy rezamos por Sherry, amiga de Claudia Frahm, fallecida la semana pasada.

Señor, ten piedad.

Por nosotros mismos, por nuestras familias y por todos nuestros seres queridos.

Señor, ten piedad.

Recordando a la Santísima Virgen María y a todos los santos, ofrezcámonos a nosotros mismos y a los demás al Dios vivo por medio de Cristo.

A ti, oh Dios misericordioso.

Celebrante: Dios amante de toda persona, escucha las oraciones que te ofrecemos en este día y concédenos que podamos bendecir a los que maldicen y hacen el bien a los que hacen el mal, por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

To God who is merciful and kind to all, let us pray for all those in need.

For the church of Jesus Christ throughout the world. We pray for St. Matthew's/San Mateo, Auburn; St. Michael's, Auburn and St. Elizabeth's, Burien.

Lord, have mercy.

For those alienated from the church, and for our witness to Christ in every community.

Lord, have mercy.

For those in charge of peoples and nations, and for their exercise of mercy and justice.

Lord, have mercy.

For all who suffer from oppressive rulers and regimes, and for the victims of abuse and violence.

Lord, have mercy.

For all who are sick and troubled, and for the dying and the dead. Today we pray for Sherry, friend of Claudia Frahm, who passed away last week.

Lord, have mercy.

For ourselves, our families, and all those we love.

Lord, have mercy.

Remembering the Blessed Virgin Mary, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

To you, O Gracious God.

Celebrant:

God the lover of every person, hear the prayers we offer you this day and grant that we may bless those who curse and do good to those who do evil; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Let us confess our sins against God and our neighbors.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

02/23 – Abril Tachiquin
02/25 – Pam Gunn
02/25 – Fidel Fernandez
02/26 – Jan Williams

02/28 – Leticia Velasco
02/28 – Lilian Martinez-Vazquez

Oración de Ofrenda / Offertory Sentence

[Jesús dijo,] "No juzguéis, y no seréis juzgados; No condenéis, y no seréis condenados. Perdonad, y seréis perdonados; da, y se te dará". (Lucas)

[Jesus said,] "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you." (Luke)

Ofertorio Musica / Offertory Music

Eran cine ovejas

H 208

Antiphon (at the beginning)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Ped.

1	The strife is o'er, the bat - tle done,	the vic - to -	
2	The powers of death have done their worst,	but Christ their	
*3	The three sad days are quick - ly sped,	he ris - es	
4	He closed the yawning gates of hell,	the bars from	
5	Lord! by the stripes which wound - ed thee,	from death's dread	

1	ry of life is won;	the song of tri - umph	
2	le - gions hath dis - persed:	let shout of ho - ly	
3	glo - rious from the dead:	all glo - ry to our	
4	heaven's high por - tals fell;	let hymns of praise his	
5	sting thy serv - ants free,	that we may live and	

1	has be - gun.	Al - le - lu - ia!	
2	joy out - burst.	Al - le - lu - ia!	
3	ris - en Head!	Al - le - lu - ia!	
4	tri - umphs tell!	Al - le - lu - ia!	
5	sing to thee.	Al - le - lu - ia!	[Ant.]

Antiphon (at the end)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Ped.

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

Presidente El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Presidente Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

El celebrante

Es justo, bueno y gozoso, siempre y en todas partes, darte gracias a ti, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, has hecho resplandecer una nueva luz en nuestros corazones, para dar el conocimiento de tu gloria en el rostro de tu Hijo Jesús.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces a las de los ángeles, a los arcángeles y a toda la compañía del cielo, que cantan para siempre este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing (say) this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santo / Sanctus

FYC 133 2nda ed.

Santo, Santo, Santo,
Santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo
y la tierra de tu gloria.

Santo, Santo, Santo.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Santo, Santo,
Santo es el Señor.

País: ESTADOS UNIDOS (NOROESTE); English: HOLY
Música: Orlando Alturas, n. 1947,
©1979, OCP Publications. Derechos reservados.

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte
y para revelar las riquezas de tu gracia,
miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad,
para que concibiera y tuviera un hijo,
Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.
Partió el pan con los marginados y los pecadores,
sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los
pobres.

Anheló atraer hacia sí a todo el mundo,
aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.
Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz
el sacrificio de su vida,
y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros,
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.
Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:
“Tomen y coman:
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino.
Otra vez, te dio gracias,
Se lo dio a ellos, y dijo:
“Beban todos de él:
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,
Derramada por ustedes y por todos
para el perdón de los pecados.
Siempre que lo beban,
Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,
y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado,
quien era y es y ha de venir,
te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,
y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones
para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Respira tu Espíritu sobre la tierra entera
y haznos tu nueva creación,
el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has
hecho.
En la plenitud de los tiempos llévanos,

Glory and honor and praise to you, holy and living God.
To deliver us from the power of sin and death
and to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary, your willing servant,
that she might conceive and bear a son,
Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.
He broke bread with outcasts and sinners,
healed the sick, and proclaimed good news to the poor.

He yearned to draw all the world to himself
yet we were heedless of his call to walk in love.
Then, the time came for him to complete upon the cross
the sacrifice of his life,
and to be glorified by you.

On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends.
He took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:
This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine.
Again, he gave thanks to you,
gave it to them, and said:
“Drink this, all of you:
This is my Blood of the new Covenant,
which is poured out for you and for all
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation,
and remembering Christ, crucified and risen,
who was and is and is to come,
we offer to you our gifts of bread and wine,
and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and Blood of Christ.
Breathe your Spirit over the whole earth
and make us your new creation,
the Body of Christ given for the world you have made.
In the fullness of time bring us,

con San Lucas y con todos tus santos,
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,
para festejar en el banquete preparado
desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo,
en la unidad del Espíritu Santo,
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,
por los siglos de los siglos. **AMÉN**

with St. Luke and all your saints,
from every tribe and language and people and nation,
to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever. **Amen.**

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó,

Pueblo y Celebrante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y
líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por
nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are
bold to say in our own language,

Celebrant and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Estribillo

¡Oh puertas levanten sus dinteles,
que se eleven las puertas eternas!
¡Oh puertas levanten sus dinteles,
para que pase el rey de la gloria!

1. Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, el fuerte, el poderoso.
Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, nuestro Dios.

2. Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, creador de todo el universo.
Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, nuestro Dios.

3. Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, valiente, Dios de los ejércitos.
Digan: ¿Quién es el rey de la gloria?
El Señor, nuestro Dios.

Letra: Basada en el Salmo 23 (24), 7–10. Letra y música © 1997, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Avisos / Announcements

Bendición / Blessing

Vive sin miedo: Tu Creador te ha hecho santo, te ha protegido siempre y te ama como una madre. Ve en paz a seguir el buen camino y que la bendición de Dios te acompañe siempre. **Amén.**

Live without fear: Your Creator has made you holy, has always protected you, and loves you as a mother. Go in peace to follow the good road and may God's blessing be with you always. **Amen**

Himno de Salida / Recessional Hymn

Danos un Corazón

H379

Esribillo:

***Danos un corazón, grande para amar,
Danos un corazón, fuerte para luchar.***

Gente nueva creadora de la historia,
constructora de nueva humanidad,
gente nueva que vive la existencia
como riesgo de un largo caminar.

Gente nueva luchando en esperanza,
caminantes sedientos de verdad,
Gente nueva sin frenos ni cadenas,
gente libre que exige libertad.

Gente nueva a mando sin fronteras,
por encima de razas y lugar,
Gente nueva al lado de los pobres
compartiendo con ellos techo y pan.

Texto y Música: Juan A. Espinoza; arm. Samuel Pascoe

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Dismissal

Alleluia, Alleluia.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante: The Rev. Alfredo Feregrino
Diacona y Predicadora: The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Líder Musical Invitado: Willy Silva
Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes
Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663
(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org
Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search
(bing.com)
Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>